

VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

2017 *Southeast Asia Short Documentary
Film Screening and Discussion*

[京都会場]

日時：2017年12月7日(木) 13:30-18:00

場所：京都大学 東南アジア地域研究研究所 稲盛財団記念館3階 大会議室

主催：京都大学 東南アジア地域研究研究所 共催：国際交流基金アジアセンター

Kyoto Screening

Date&Time: December 7, 2017 (Thu) 13:30-18:00

Venue: Large Meeting Hall, 3rd Floor, Inamori Foundation Building, Kyoto University

Organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

[東京会場]

日時：2017年12月9日(土) 13:30-18:00

場所：国際交流基金ホール [さくら]

主催：国際交流基金アジアセンター 共催：京都大学 東南アジア地域研究研究所

Tokyo Screening

Date&Time: December 9, 2017 (Sat) 13:30-18:00

Venue: The Japan Foundation Hall SAKURA

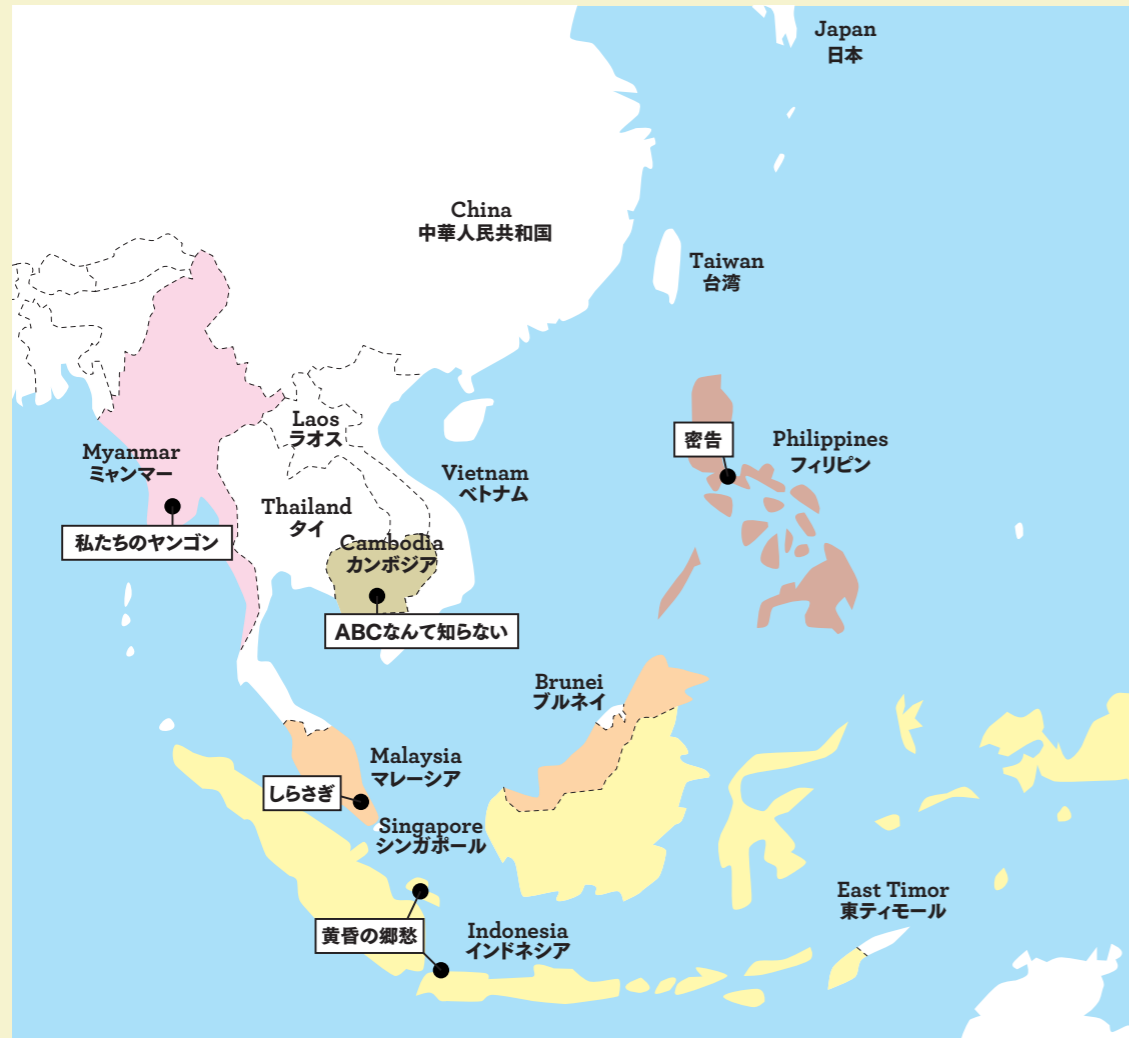
Organized by The Japan Foundation Asia Center

Co-organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

東南アジアの都市生活

Urban Life in Southeast Asia

[上映作品の撮影地]
Film Location of Selected Documentaries



マレーシア、ジョホール/Johor, Malaysia
 『しらさぎ』 *White Egret*

インドネシア、タンゲラン、パンカ・プリトゥン/Tangerang and Bangka Belitung, Indonesia
 『黄昏の郷愁』 *Nostalgia Senja (Reminiscences of the Dusk)*

カンボジア、プノンベン/Phnom Penh, Cambodia
 『ABCなんて知らない』 *Don't Know Much About ABC*

ミャンマー、ヤンゴン/Yangon, Myanmar
 『私たちのヤンゴン』 *Yangon, the City Where We Live*

フィリピン、マニラ/Manila, Philippines
 『密告』 *Timbre (Tip-off)*

[上映作品及び来日ゲスト]
Selected Documentaries and Guests

しらさぎ
White Egret
 [マレーシア/Malaysia]



監督/Director
 ロー・ヨクリン
 Loh Yoke Ling



撮影/Cinematographer
 チー・ウェイシン
 Chee Wei Hsing

黄昏の郷愁
Nostalgia Senja (Reminiscences of the Dusk)
 [インドネシア/Indonesia]



監督/Director
 ファジラ・アナンディヤ
 Fadhila Anandya



音響デザイン/Sound Design
 アンドリュー・サブトロ
 Andrew Saputro

ABCなんて知らない
Don't Know Much About ABC
 [カンボジア/Cambodia]



監督/Director
 ノム・パニット
 Norm Phanith

私たちのヤンゴン
Yangon, the City Where We Live
 [ミャンマー/Myanmar]



監督/Director
 シン・デウィ
 Shin Daewe



撮影/Cinematographer
 コー・オー
 Ko Oo

密告
Timbre (Tip-off)
 [フィリピン/Philippines]



監督/Director
 エドレア・カミール L. サモンテ
 Edrea Camille L. Samonte



監督/Director
 ニコール・パメラ・M・バレオ
 Nicole Pamela M. Bareo

[はじめに]

Introduction

2011年、京都大学東南アジア地域研究研究所 (CSEAS) は「Visual Documentary Project (ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト)」という新しいプロジェクトを立ち上げました。プロジェクトの主な目的は、東南アジア地域の若手映画作家が、彼らの目を通して見たもの、心で感じたもの、また体感したものを、ドキュメンタリー映像という形で表現するプラットフォームを提供することです。

本プロジェクトでは、毎年、私たちが興味を持つテーマを取り上げ、東南アジアの社会全体が抱える諸問題を多角的な視点でとらえ、議論を深める場を提供しています。今年のテーマは「東南アジアの都市生活」です。

現在、東南アジアは、都市とネットワークの拡大、またそれに付随するインフラの発展に伴い、急速に都市化が進んでいます。10年以内 (2025年まで) に、人口の50%弱が都市部に住むことが予測され、地方から都市への人口流入は人々の暮らしのあり方を大きく変えています。この変化が東南アジア社会にもたらす影響はいかなるもののでしょうか。高層ビルや新興金融街のすぐ横にスラム街が接し、不法住民の強制退去や、ゲーテッド・コミュニティ (要塞都市) が増加していることは、よく知られています。大規模な再生プロジェクトや都市構造の再編が、東南アジアの都市生活を再形成しつつあります。これら都市化の結果、東南アジアはどのような姿に変貌するのでしょうか。

また、多様な文化、伝統、価値観は、この変化とどのように共存していくのでしょうか。これらの課題を踏まえた今回のテーマによる作品募集の呼びかけに対し、東南アジアの若手映像作家たちが応え、幅広い主題の作品が集まりました。

昨年も多くの質の高いドキュメンタリー作品が寄せられましたが、今年はそれを上回る数の作品が集まりました。各国から合計103本、特にインドネシアからは33本もの作品応募がありました。応募作品は都市部が直面する問題を浮き彫りにしたものが多く、土地収奪、トップダウン式の開発に対する地域社会の抵抗、移民労働者、失われゆく風景や伝統文化、災害後の都市復旧、多種多様な社会生態の探求などは、応募作品全体に共通したテーマであり、現在東南アジア地域が直面している課題を物語っています。

今年も、CSEASの研究者と外部の映画専門家から成る委員会が5作品を選出しました。作品を通じて地域が抱える問題の断面に触れ、東南アジアの人々が自身が抱える問題にどのように向き合っているのか、そして、それをどのように描いているのか、より多くの方々に見ていただければと思います。国際交流基金アジアセンターと協力し、本プロジェクトが日々変化する東南アジアを世界に紹介すべく、ますます進展していくことを期待しています。

In 2011, Center for Southeast Asian Studies (CSEAS) set up a new project entitled the “Visual Documentary Project” to offer a platform to young Southeast Asian filmmakers in the region to share their realities through documentaries – to look through their eyes; to feel through their minds and imaginations; and to experience Southeast Asia from the ground. Each year has had a specific theme which is close to our interests as researchers. This has led to stimulating discussions and brought about new ways of looking at issues on the ground.

At present, the region is undergoing rapid urbanization through the expansion of cities, their networks, and the necessary infrastructure needed to support them. In less than ten years (2025) it is estimated that just under 50% of the region’s population will live in urban areas. This shift from the rural to the urban is changing how people live across the region. With this, what kinds of urban landscapes will come to define the region? For those familiar with Southeast Asia and its expanding cities, we might know of the slums that share the same geographical space with high-rise condominiums and rising financial districts, as well as the often-forced displacement of informal settlements and attendant rise of gated communities that often accompany these developments. Large-scale revitalization projects and mass urban restructuring are coming to reshape urban life in Southeast Asia. What kind of new spaces will emerge and how will cultural diversity, heritage,

and aesthetics play a role in defining urban life in the region? For this year’s theme, we called out to filmmakers to present to us documentaries that engage with these topics and more. They responded.

If in 2016 we were pleasantly surprised by the quantity and quality of submissions, this year we were knocked back. We received 103 documentaries from across the region, with Indonesia leading the way with 33 submissions. All covered a range of topics that highlight the challenges that urban areas face. A few common themes across the submissions were land dispossession, community resistance to top-down developments, migrant workers, vanishing landscapes and musical traditions, post-disaster urban rehabilitation, and explorations of the complex plural social ecologies that make up the fabric of many cities in the region. These are the realities on the ground at present.

This year’s selection, chosen by a committee comprised of CSEAS researchers and external film experts, represents a cross section of themes that touch upon the current issues in region. We hope that this selection will further stimulate interest in how Southeast Asians themselves represent issues that most matter to them and bring them to the attention of a broader public. In collaboration with the Japan Foundation Asia Center, we look forward to the continued success of this project in introducing Southeast Asia to the world.



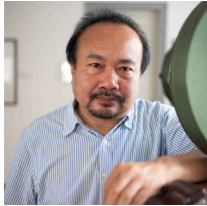
Mario Lopez
Organizer
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies,
Kyoto University

マリオ・ロペズ

Visual Documentary Project 事務局
京都大学 東南アジア地域研究研究所 准教授

〔上映作品選考委員〕

Screening Committee Members



リティ・パン
Rithy PANH

© Bophana Center / VANN CHAN NARONG

映画制作者／ボパナ視聴覚リソースセンター代表

カンボジア出身。カンヌ国際映画祭のある視点部門グランプリ受賞作『消えた画 クメール・ルージュの真実』等、ドキュメンタリー映画を中心に国際的に高い評価を受けている。映画制作の傍ら、カンボジアの視聴覚資料を収集・公開する「ボパナ視聴覚リソースセンター」を2006年に設立し代表を務める。

Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center

Rithy PANH was born in Phnom Penh, Cambodia. He has been making both documentaries and fiction films including the “The Missing Picture” which won the Jury Prize at the “Un Certain Regard” at the Cannes Festival. He is the co-founder of the Bophana Audiovisual Resource Center, which acquires film, television, photography and sound archives on Cambodia.

〔総評〕 Comment on the general evaluation

独創性、多様性、様式に富んだビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクトは、現在の東南アジアの現実をみせる。映画制作者および映画に登場する全ての主人公を祝福する。日常生活の奮闘について物語り、それを他者と共有することは、記憶に対する崇高な行為である。

Rich in originality, variety and style, the Visual Documentary Project showcases the reality of Southeast Asia today. I congratulate the filmmakers as well as all the protagonists presented in their films, as speaking out about the struggles of daily life and sharing them with others is a noble act of memory.



石坂 健治
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター
Programming Director, “Asian Future” section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI / a.k.a. Imamura Shohei Film School)



清水 展
Hiromu SHIMIZU

京都大学 名誉教授 文化人類学者
Emeritus Professor, Kyoto University
Cultural Anthropologist



速水 洋子
Yoko HAYAMI

京都大学 東南アジア地域研究研究所 教授 文化人類学者
Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Cultural Anthropologist



山本 博之
Hiroyuki YAMAMOTO

京都大学 東南アジア地域研究研究所 准教授 マレーシア地域研究
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Malaysian Area Studies

[京都上映会 コメンテーター]

Kyoto Screening Commentator



福岡 正太
Shota FUKUOKA

国立民族学博物館 准教授
Associate Professor, National Museum of Ethnology



小林知
Satoru KOBAYASHI

京都大学 東南アジア地域研究研究所 准教授
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University



川本 佳苗
Kanae KAWAMOTO

龍谷大学
Ryukoku University



日下 渉
Wataru KUSAKA

名古屋大学大学院 准教授
Associate Professor, Nagoya University



山本 博之
Hiroyuki YAMAMOTO

京都大学 東南アジア地域研究研究所 准教授
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University



若井 真木子
Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局
Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo office

[東京上映会 コメンテーター]

Tokyo Screening Commentator



石坂 健治
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授 / 東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター
Programming Director, "Asian Future" section at Tokyo International Film Festival (TIFF) /
Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI / a.k.a. Imamura Shohei Film School)

1990～2007年、国際交流基金専門員として、アジア中東映画祭シリーズ(約70件)を企画運営。
2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門(現「アジアの未来」部門)プログラミング・ディレクターに着任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学教授を兼任。

In 1990 - 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, Kenji ISHIZAKA has organized and managed more than 70 projects of Asian & Arab cinema. He moved to TIFF as Programming Director of Asian section in 2007. He is a professor at JIMI since 2011.



若井 真木子
Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局
Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo office

2005年より山形国際ドキュメンタリー映画祭にて、アジア・中東の若手作家を応援する「アジア千波万波」プログラムコーディネーターを務める

Makiko WAKAI has been serving as the coordinator for a program introducing up-and-coming filmmakers from Asia and Middle East "New Asian Currents" at the Yamagata International Documentary Film Festival since 2005.

[特別ゲスト]

Special Guest



ピセット ティエン
Piseth TIENG

ボパナ視聴覚リソースセンター プロジェクトコーディネーター
Project Coordinator, Bophana Audiovisual Resource Center

しらさぎ White Egret

監督 / Director:
ロー・ヨクリン Loh Yoke Ling

マレーシア Malaysia
2017/Color/23min/Chinese and Bahasa Malaysia



マレーシアのジョホールバルで水上生活を営む先住民セレタル人に関するドキュメンタリー。夫婦のアインとナシールを中心に、彼らが海から岸辺の村に移動したことが、ライフスタイルや生業にどのような影響を与えたかを映像で伝えている。急速な社会変化のなかで、コミュニティが柔軟性をもって対処し、不安定な未来に立ち向かう様子を描く。

White Egret deals with the Orang Seletar, an indigenous people who lead a life afloat in Johor Bahru, Malaysia. Focusing on Ain and Nasir, a couple, the documentary draws out how their move from the sea to a coastal village has affected their lifestyles and livelihoods. The couple describe both the resilience their community has shown, as well as the uncertain future they face, in a period of rapid social transformation.

監督 / Director



ロー・ヨクリン

ロー・ヨクリンはマレーシアの自主映画監督で、代替チャンネル向けの短編映画やドキュメンタリーの製作を行っている。マレーシアでドラマおよび映画産業を7年間経験した後、さらに映画学の分野を研究した。彼女は芸術メディアを通じたストーリーテリングの力に懸命に取り組んでいる。

Loh Yoke Ling

Loh Yoke Ling is an independent Malaysian film director and made short films and documentaries for alternative channels. She had 7 years of experience in the drama and film making industry in Malaysia before she went on to further study in the field of screen studies. She is passionate about the power of storytelling through aesthetic media.

撮影 / Cinematographer



チー・ウェイシン

チー・ウェイシンはジャーナリズムの学位を取得後、現在はマスコミュニケーションの学士号取得を目指して南方大学学院で学んでいる。新聞発行やドキュメンタリー映画制作、イベント企画といった学生プロジェクトに参加し写真家としても働いている。彼女は映画制作とメディアを通じた物語の伝達に熱意を抱いている。

Chee Wei Hsing

Chee Wei Hsing is a student who graduated with a Diploma in Journalism and is currently studying for a Bachelor Degree of Mass Communication at the Southern University College. She has participated in student projects such as the publication of newspapers, documentary filmmaking and event organizing and worked as a photographer. She is passionate about filmmaking and spreading stories through media.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

ylloh@suc.edu.my 6012-2321380

Kolej Universiti Selatan, PTD 64888, 15Km, Jalan Skudai, P.O.Box 76, 81300 Skudai, Johor

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組む事となりましたか？

What were your reasons for making your documentary and how did you come to focus on the topic?

今年3月、私はクアラランブルからマレーシアのもう一つの大都市であるジョホールバルに越して来ました。職場への道中、私はいつも路傍で魚を売っている夫婦を見かけました。幹線道路のすぐ脇で、魚や海産物を売るその人達について、一体何者なのかと姉に尋ねました。姉は彼らがセレタル人という先住民族で、マサイ地区の我々の家の近くに住む人々と答えました。私が非常に驚いたのは、この大都会に今もなお、先住民族の人々が存在するという事でした。これがきっかけとなり、幹線道路沿いの暮らしがどのようなものであるかを知る事となりました。

ジョホールバルの都市部には、今でも海に依存した生活を送る人々の集団があります。これは21世紀においては類のない稀な事です。セレタル人という沿岸部の先住民族の生活様式と、ジョホールバル市での都市生活は、非常に大きな対照を成していますが、いかに技術が進歩しようとも、彼らは独自の流儀で現在に生きる事を主張しています。暮らしの中で迫害に直面していてもなお、彼らがそれに甘んじているのは、家族が共にいれば十分だからです。彼らは多くを求めませんが、唯一必要な事は、家族が傍にいて、健康で息やかな暮らしを送れるという事です。この映画の目的は、ジョホールバルの都会生活における彼ら独自の生活様式を観客に紹介する事、そして彼らの気ままな暮らしを具体的に描く事にあります。本作は、決して先住民族に対する哀れみを誘うために作られたのではなく、彼らが求める生活様式とは全く異なる対照的な都市生活の諸問題を、彼らが極めて楽観的な考え方をういて克服する様子を明かそうとしたものです。

In March this year, I moved to Johor Bahru from Kuala Lumpur, another big city in Malaysia. I would always see a couple selling fish beside the road on my way to work. I asked my sister who are these people selling fish and sea products just beside the highway. She replied that they were Orang Seletar, an indigenous people living nearby our house in Masai. I was so surprised that there are still indigenous people in this big city. This became the impetus to discover what is their life beside the highway.

In urban Johor Bahru, there is a group of people who still rely on the sea for their livelihood. This is something unique and uncommon in the 21st century. The lifestyle of the Orang Seletar, an indigenous people on the coast presents a very big contrast to urban life in Johor Bahru City. Yet, no matter how much technology advances, they insist to live on their own terms in the present. Although they are facing oppression in life, they are still content with it as they are with their family and that's enough. They ask for little, but the only one thing they need is that their family be by their side and that they can have a healthy life free from misfortune. This film aims to present their unique lifestyle in the urban life of Johor Bahru to the audience and also to embody the carefree life they have. This film was by no means made for people to pity an indigenous people, but merely to reveal how they use a very optimistic mind to overcome difficulties in urban living which totally different and contrasts to the lifestyle they pursue.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

ジョホールバル近郊の海辺に暮らす原住民を取材した本作は、周囲の生活様式や経済状況が変化するなかで彼らが直面する問題を掘り上げていて説得力がある。はるか向こうに高層ビルがそびえ立つ海の風景が本作のテーマを的確に示している。
[石坂健治]

This documentary, focusing on an indigenous people living by the sea on the edges of Johor Bahru, is compelling in the way it deals with the problems they face as their lives and economic conditions are transformed. The landscape, one where high-rise buildings soar up into the sky in the background, poignantly pulls out the theme of the documentary. Kenji Ishizaka

セレタル人は主にマレーシア南部のジョホール州に住む先住民で、マレーシアの多数派であるマレー人とは異なり、独自の生活様式を維持している。伝統的に水上生活を営み、魚介類を採って暮らしていた。近年では政策により陸上に定住する人も増えている。大都市シンガポールに隣接するジョホール州が経済開発の活況を迎え、名物の海鮮料理店が賑わう裏で、海産物を提供するセレタル人の居場所は次第に失われつつある。
[山本博之]

The Seletar are an indigenous group living mainly in southern Johor, Malaysia. They are culturally different from the majority Malay and maintain their own distinct way of life. They traditionally live off of the sea through the seafood that they collect. However, in recent years, government policies have resulted in an increasing number settling on land. The province of Johor, close to Singapore and experiencing an economic development boom, has many bustling seafood restaurants. This trend has steadily encroached upon the lives of the Seletar, who struggle to continue to provide seafood products to this industry.

Hiroyuki Yamamoto

黄昏の郷愁 *Nostalgia Senja* (Reminiscences of the Dusk)

監督 / Director:
ファジラ・アナンディヤ Fadhila Anandya

インドネシア Indonesia
2015/Color/23min/ Bahasa Indonesia



© FFTV IKJ2015

このドキュメンタリーは、ガンバン・クロモンの演奏者であるゴーヨン氏が、自らの過去の栄光について思い起こす姿を繊細に描写している。一人の男性が音楽の保存のために一生を捧げた様子を取り上げることで、現代インドネシアが抱える伝統芸能存続の難しさを浮き彫りにする。

This documentary offers a sensitive portrayal of Mr. Gohyong reminiscing about his former days as a successful performer with a Gambang Kromong. *Nostalgia Senja* foregrounds one man's lifetime dedication to preserving music in the present, and highlights the pressures some traditional arts face in contemporary Indonesia.

監督 / Director



ファジラ・アナンディヤ

29歳のファジラ・アナンディヤはビデオグラファーであり、映像作家でもある。2010年よりジャカルタ芸術大学に学び、2015年に文学士号を取得。『黄昏の郷愁』は彼のジャカルタ芸術大学での卒業制作である。本作品は、2015年インドネシア映画祭と2016年XXI短編映画祭で最優秀短編ドキュメンタリー部門にノミネートされた。またシリアでの2016年インドネシア映画週間でも上映され、2016年CILECT（国際映画テレビ教育連盟）では映画作品集入りを果たした。

Fadhila Anandya

29 years old, Fadhila Anandya is a videographer and filmmaker. Since 2010, he studied at the Jakarta Institute of Arts and completed the Bachelor of Arts in 2015. The short documentary "Nostalgia Senja" was his final project at the Jakarta Institute of Arts. It has been nominated at the Indonesian Film Festival 2015 and XXI Short Film Festival 2016 as the best short documentary and was also shown during Indonesian Movie Week 2016 in Syria and made it into the movie compilation in CILECT in 2016.

音響デザイン / Sound Design



アンドリュー・サブトロ

25歳のアンドリュー・サブトロは、プロのリ・レコーディング・ミキサー、サウンド・デザイナー、およびサウンド・ミキサーで、インドネシアのジャカルタを拠点としている。音響・映像および映画産業で4年以上勤め、サウンド・レコーディングやサウンド・デザイナーとして、多くの短編やウェブ・シリーズ、コマーシャルを手掛けて来た。2015年に文学士号を取得。『黄昏の郷愁』は、ジャカルタ芸術大学でのファジラ・アナンディヤとの合同の卒業制作である。

Andrew Saputro

25 years old, Andrew Saputro is a professional Re-Recording Mixer, Sound Designer and Sound Mixer based in Jakarta, Indonesia. He has been working in the audiovisual and film industry for over 4 years and worked on many shorts, web series and commercials as a sound recordist and sound designer. He completed the Bachelor of Arts in 2015 and "Nostalgia Senja" was his final project with Fadhila Anandya (Director) at the Jakarta Institute of Arts.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

fadhilaanandya@gmail.com
(+62) 87807070709

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組む事になりましたか？

What were your reasons for making your documentary and how did you come to focus on the topic?

年齢とは、仕事や創造性を妨げるものではありません。年齢とは、客体あるいは主体の存在する時間を測る尺度に過ぎないのです。人間である私たちに定められた事は、多様な過程を経験するという事ですが、生きていく中で良い事だけを経験するとは限りません。時に最悪の事態に出くわす事もあるでしょうし、また経験豊富な人々に出会う事もあります。多くの良い事や悪い事を経験する事になります。人生の晩年の体験をより多く知りたいという関心から、私たちはゴーヨン氏として知られるウン・シンヤン氏に出会いました。彼はテヒヤン（ブタウィ楽器）の演奏家です。現在、この楽器を使用する事は稀有な事となり、ごく稀にこの演奏を耳にする機会があるとすれば、それは伝統音楽の催事ガンバン・クロモン・ショー、大きなあやつり人形を使用する民俗パフォーマンスのオンデル・オンデル、あるいは大衆演劇レノン・ブタウィなどといった、ブタウィ文化のイベントぐらいです。そして、私たちがこれらの二弦楽器を演奏できる人に出会うとなれば、さらに稀な事ではないでしょうか。ほとんどの場合、テヒヤン奏者はゴーヨン氏と同様に年を取っており、楽器を演奏し続ける事が困難となっています。このような問題を目前に私たちは映像作家として、彼の物語を人々に伝える事を迫られたのです。実にこの音楽芸術のため、またこれを存続させるため、そしてテヒヤンを世に広め、忘れ去られぬようにするために貢献したのです。

Age is not an obstacle to work and creativity. Age is only a measure of the time of existence of an object or subject. It is our destiny as human beings to undergo multiple processes. Yet, in living the process of life we will not always experience good things as sometimes we can encounter the worst, and also meet people who have experienced much. There are many good and bad things that they will have experienced. Starting from our interest to know more what has been experienced in the later years of life, we met Mr. Oen Sin Yan, also fondly known as Mr.Goyong. He is a musical artist of the Tehyan (a Betawi musical instrument). At present, usage of the instrument has become rare, and we only occasionally get to hear it played at Betawi cultural events such as the Gambang Kromong show, Ondel-Ondel or Lenong Betawi. And even more rarely do we meet people who can play string instruments with these two strings. Generally, Tehyan musicians are old, just like Mr. Goyong and it has become hard for him to continue playing the instrument. With these issues at hand, we, as filmmakers, were challenged to bring his story to others. We did so to contribute to this art of music, maintain its existence, and popularize the Tehyan so that it is not forgotten.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

二胡によく似た伝統楽器テヒヤンの奏者である65歳の主人公をおして様々なものが見えてくる。祭りなど祝祭的な場に音楽は欠かせないが、こうした楽器は生き残っていけるのだろうか。名門ジャカルタ芸術大学（IKJ）出身の監督の的確なアプローチが光る。
[石坂健治]

This documentary highlights the story of a 65-year old player of the Tehyan, a traditional bowed instrument similar to the Erhu, the two-stringed Chinese violin. This is an instrument indispensable at festivals and celebrations, yet will it survive? The approach of the director, a graduate of the renowned Jakarta Institute of Art is very precise in his portrayal of the people and attitudes that will decide this instrument's future.

Kenji Ishizaka

インドネシアの首都ジャカルタの華人社会に伝わる二胡に似た弦楽器のテヒヤン（徳媽）は、かつて地域社会の祭礼に欠かせない楽器の1つだったが、ライフスタイルの変容に伴って演奏の機会が減っている。今日では数少なくなったテヒヤン職人のゴーヨン氏は、経済的に不安定な生活を日々送りながら、かつて楽団を率いていた父から引き継いだテヒヤンの制作と演奏を続けている。
[山本博之]

The Tehyan is a bowed instrument, similar to the Chinese violin (Erhu) that has been passed down through generations in Chinese society in Jakarta, the capital of Indonesia. It is an indispensable instrument at festivals in local society. However, its use has been declining as lifestyles have changed. Goyan, one of the few remaining Tehyan makers, lives a precarious economic existence, yet he has taken up the role of producing and performing them, carrying on the tradition from his father who was once a lead player in a band.

Hiroyuki Yamamoto

ABCなんて知らない *Don't Know Much About ABC*

監督 / Director:
ノム・パニット Norm Phanith
ソク・チャンラド Sok Chanrado

カンボジア Cambodia
2015/Color/22min/ Khmer



カンボジアの首都プノンペンの路上のホームレスとして生きるある父子の姿を通して、彼らが抱える困難を映し出すドキュメンタリー。より良い未来を切り開くには教育が不可欠であることを示すとともに、ローン・ダラが息子を育てるために日々直面する試練をたどる。

This documentary offers an intimate portrayal of a relationship between a father and his son, and the challenges of homeless life on the streets of Phnom Penh. Drawing out the importance of education in opening opportunities to improve one's lot in life, it traces the everyday challenges that Ron Dara faces raising his son.



監督 / Director

ノム・パニット
ノム・パニットは1989年、カンボジアのバタンバンに生まれ、メディアに情熱的に取り組んでいる。視覚芸術を4年間、2Dアニメーションを2年間Phare Punleu Selpakで学び、卒業後はアニメーション・スタジオのアシスタントの職に従事した。2011年には昇進し、アニメーション教師となり、教育や人身売買、移住者等に焦点を当てた様々な短編アニメを製作した。また、ボバナ視聴覚リソースセンターにおける一年間の映画制作プログラムの参加者に選出された。この際に制作した短編ドキュメンタリー映画『ABCなんか知らない』が最初の作品である。また『Sorrow Factory』『Guide Boy』『the Hunter』など他の映画ではカメラマンを務めた。

Norm Phanith
Norm Phanith was born in 1989 in Battambang, Cambodia and is passionate about media. He studied the visual arts for four years and 2D animation for two at Phare Punleu Selpak. After graduation, he applied to work at a studio as an assistant in animation. In 2011, he was promoted and became an animation teacher. He has produced various short animations focusing on education, human trafficking, migration among others. He was selected to join training on a filmmaking program with the Bophana Audiovisual Center for one year. Through this he produced the short documentary film, titled *Don't know much about ABC*, his first achievement. He has also been a cameraman for others film such as *Sorrow Factory*, *Guide Boy* and *the Hunter*.



監督 / Director

ソク・チャンラド
1994年カンボジア・プノンペン生まれ。2014年から2016年までの間に5作品を手掛け、そのうちの1作品『Dhuka』が2016年ジュネーブ人権国際映画フォーラムで上映された。

Sok Chanrado
Born in Phnom Penh, Cambodia in 1994, he made five films from 2014 to 2016. One of the films, *Dhuka* was screened at the International Film Festival and Forum on Human Rights, Geneva in 2016.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

normphanith@gmail.com
(855) 10 683 798

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組む事となりましたか？

What were your reasons for making your documentary and how did you come to focus on the topic?

ドキュメンタリー映画がどのようなものなのか、これについて学ぶ機会を得るまでは全く知りませんでした。それは素晴らしい経験であり、大いなる学びのプロセスでありました。これによって私は自分の安全圏の外に、カンボジア社会に実在する社会の活動を担う人々の、実在の場における、実在の生活の物語があることを強く意識するようになりました。

プノンペンは首都であり、多くの人々が様々な地方から生活の糧を得ようと仕事を探しに来て住み着く所です。中にはプノンペンに寝泊まりする場所も、親類さえ持たない者達もあります。彼らは安価な(衛生状態の悪い)部屋を間借りして暮らし、日々の暮らしの糧を得ようと懸命に努力していますが、中には泊まる場所の部屋賃さえ払えない人々もいます。彼らは昼夜を通して働き、人の家や店の前など、適当な場所を見つけて泊まっているのです。

ホームレスの人々は世界中、特に各国の首都であればどこにでも見られるものです。この映画を通じて私が表現しようとしたのは、カンボジア社会の現実の小さな一部です。私が取り上げたのは首都でゴミを収集して生計を立てるホームレスのシングル・ファーザーで、いわば、自らの必要最低限の要求も満たす事のできぬ人物です。この一事例は、この国の他のホームレスの人々の事例と非常によく似ています。ただし、ローン・ダラの場合は、息子を学校へやる事ができるように、父親として息子の面倒を見るという責任を全うしようとしているわけです。この映画で示しているのは、貧しい子供達の将来が、彼らの両親の今の考え方に大きく左右されるという事です。

私が他にもこの映画を作った理由は、いかにこのホームレスの貧しい男が、自分の息子の将来のために懸命の努力をしているかという事を見てほしかったからです。彼はお金の点では貧しくても、心は貧しくありません。つまり、ものごとを長い目で見る事ができています。彼は自分の息子が彼と同じように困難な人生を送る事を望んでいません。そこで様々な方法で自分の息子の勉強を支えようと模索するのですが、これは彼が、教育がよりよい将来への道であると確信しているからです。

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

プノンペンの繁華街でゴミ収集をなわいとして、その日暮らしの路上生活をする男性とその愛児の生活を、彼らの目線で撮った作品。不安定で危なっかしい生活のなかで、父親としての子への思い、教育を受けて立派に育てほしいという思いが、痛いほどに伝わる。カンボジアでは、2万を超える子供たちが路上生活をしながら働いているといわれる。いつまで父に守られた生活を続けられるだろうかと、見ている者が苦しくなる。 [速水洋子]

プノンペンの片隅に生きる父と子。貧困から抜け出すためには教育が重要というシンプルで骨太のメッセージが心に残る。本作はリティ・パン監督の推薦により、去る10月の東京国際映画祭でも上映されて大きな反響を呼んだ。 [石坂健治]

I had no idea what documentary film was until I had a chance to learn it. It was a great experience and great learning process. It made me be aware of real life stories which were outside of my comfort zone with real social actors happen in a real place in Cambodian society.

Phnom Penh is the Capital city that many people travelled to from various provinces to settle, looking for a job for their livelihood. Some of them don't even have accommodation or relatives in Phnom Penh. They rent inexpensive rooms (with unhealthy conditions) to live in. They struggle to earn a daily living and in some cases, they even cannot afford to rent accommodation. They work all day long and at night time and stay at any place that find suitable for them such as in front of someone's house or shop.

Homeless people can be found everywhere around the world especially in the capital city of each country. Through this film, I wanted to express a small part of the reality of Cambodian society and focus on a homeless single father who earns a living collecting garbage in the capital: a person who cannot fulfill his basic needs. This particular case is very similar to other homeless people in the country. Yet in Ron Dara's case, he takes full responsibilities to be a father to look after his son till he can send him to school. This documentary shows that the future of poor children is heavily dependent on the way their parents think in the present.

Overall, I made this particular film because I wanted to showcase how a homeless, poor man struggles for the future of his son. He is poor in wealth but not in mind, meaning that he has a long-term perspective. He doesn't want his son to live in a difficult life like him. As such, he tries to find different ways to support his son's study because he believes that studying is a way to a better future.

This film features the everyday life of a man living as a garbage-collector on the streets of Phnom Penh, and his love and devotion to his young son Rong. The camera captures their living conditions from the ground. In spite of their precarious life, the father's hopes for his son's education and future hit the viewer in an almost painful way. It is said that there are more than 20,000 children working on the street in Cambodia. We are left wondering how long Rong can remain under the protective wing of his loving father. Yoko Hayami

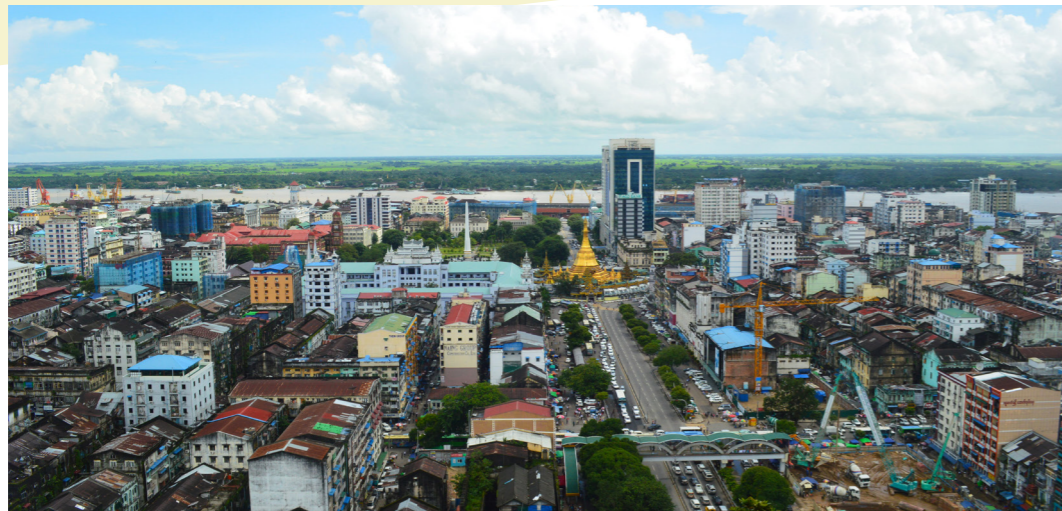
This is a documentary that focuses on a father and son living in a corner of Phnom Penh, the capital of Cambodia. It leaves us with a simple yet clear message about the importance of education in helping people pull themselves out of poverty. This work was also recommended for screening at the 2017 Tokyo International Film Festival (TIFF) by the Cambodian documentary filmmaker, Rithy Panh, where it received a positive response.

Kenji Ishizaka

私たちのヤンゴン Yangon, the City Where We Live

監督 / Director:
シン・デウィ Shin Daewe

ミャンマー Myanmar
2017/Color/28min/ Burmese



© Shindaewe 2017

甚大な変化を遂げつつあるヤンゴンをユニークな視角から映し出す。和をもって生きることは生きる技である。都市の魅力は、抗しがたく誘惑的である。ヤンゴンは、農村からの移民にとって皆で暮らせば安全な砦となる。詩の朗読と、都市ヤンゴンの風景映像を織り交ぜるユニークな手法で、このドキュメンタリーは、希望や願望にあふれる都市に住む多様な人々が、心のなかで抱く葛藤や忍耐を描いている。

This film offers a unique window onto Yangon, a city undergoing immense change. Living in harmony is the art of living in life. A city's attractions can be irresistible and enticing. Yangon, is a safe fortress for migrants where all live together. Through a unique mixture of narrated poetry and juxtaposed images from Yangon's urban landscape, this documentary depicts a city that holds the hopes and aspirations of a diverse population, struggling and enduring in the hearts of all who live within it.



監督 / Director

シン・デウィ

シン・デウィはミャンマーのドキュメンタリー映画の先駆者の一人。1973年にヤンゴンに生まれ、大学時代には記事や詩を書くようになった。ミャンマーの諸大学が1996年の学生運動の時期に閉鎖されると、彼女はヤンゴンの製作会社であるAV Mediaに入社し、そこで間もなく、ドキュメンタリー映画製作への情熱を自覚する。2006年にヤンゴン映画学校(YFS)で学び始めた彼女は、程なくしてこの学校で最も多作な映画作家の一人となった。彼女の作品の多く、例えばビルマ人画家、Rahulaを描いた『An Untitled Life』や、ミャンマーの乾燥地帯に暮らす少女についての『Now I am Thirteen』などの作品は、世界中の多くの映画祭で上映され、高い評価を得ている。

Shin Daewe

Shin Daewe is one of Myanmar's documentary pioneers. Born in Yangon in 1973, she began writing articles and poems during her studies at university. When Myanmar's universities were closed in the wake of student protests in 1996, she joined the Yangon production company AV Media where she soon discovered her passion for documentary filmmaking. In 2006, she took up studies at Yangon Film School (YFS) where she quickly became one of the School's most prolific filmmakers. Many of her works – such as her portrait of the Burmese painter Rahula, *An Untitled Life*, and *Now I am Thirteen*, about a young girl living in Myanmar's dry zone – have screened to acclaim at numerous film festivals around the world.



撮影 / Cinematographer

コ・オー

コ・オーは写真家で、主な関心はビルマ人の現実とその肖像である。ミャンマーのドキュメンタリー映画作家の先駆者であるシン・デウィと2006年に結婚し、以来数々の短編ドキュメンタリー映画を共同制作している。

Ko Oo

Ko Oo is a photographer and his main interest is in the reality and portrait of Burmese people. He married Shin Daewe, a pioneer documentary filmmaker in Myanmar. Since they married in 2006, they have made a number of short documentary films together.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

asiadaewe@gmail.com 95 9 503 7078
482, P Moe Nin Street, 42 ward, North Dagon Tsp, Yangon, Myanmar

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組む事となりましたか？

What were your reasons for making your documentary and how did you come to focus on the topic?

都市は現代文明の顔であり、首都は国家の心です。都市は一国の住民にとって魅力の中心であります。ほとんどの都市は活気があり、新しく、立派なものです。都市は未来を予言するだけではなく、博物館さながらに過去を陳列して見せるものでもあるでしょう。19世紀の後半、ヤンゴンは東南アジアの中心でした。つまり、ヤンゴンはこの地域の最も美しい都市としての過去を豊かに包含していたというわけです。今日、ヤンゴンの未来は民主化を通じた包括的な諸改革にあります。私は今がヤンゴンに暮らす人々の詩的な生活を記録する上で、最適な時機である事を確信しているのです。

Cities are the masks of modern civilization and capital cities the hearts of nations. A city is a center of fascination for the people living in a nation. Most cities are vibrant, new and magnificent. They may not only prophesize the future, but also showcase the past as museums. In the late 19th century, Yangon used to be the heart of South East Asia, in other words, it encapsulated a past replete with the most beautiful city in the region. Nowadays, the future of Yangon is all-inclusive reforms through democratization. I believe that this is the best time to document the poetic lives of those living in Yangon.



© Shindaewe 2017

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

膨れ上がる大都市ヤンゴンの街の諸相を様々な角度から切り取り、都市を生き物のように捉え、そこに住む生活者の存在感が浮かび上がってくる。有名な『伯林(ベルリン) - 大都会交響楽』(1927)を思い出した。 [石坂健治]

This documentary, offering a view of a mushrooming Yangon from various angles, as if a living creature, draws out the presence of people inhabiting the city. The work reminds us of Walter Ruttmann's classic 1927 German film, *Berlin: The Symphony of a Great City* (Die Sinfonie der Großstadt).

Kenji Ishizaka

ミャンマーでは、2011年以来、国内情勢の変化とともに新しい労働機会を求めて農村部からヤンゴンなどの都市への若い人々の移動による、第二次・第三次産業インフォーマル・セクターへの就労が増えている。彼らは、かつかつの生活のなかで、身を寄せ合って慣れない都市生活を送る。本作品は、そうした農村から都市に出た移民が、ヤンゴンとヤンゴンでの生活に寄せる映像で紡いだ一編の詩である。大都市に出てきた農村の若者が、もはや農村には戻れない、しかし都市でもよそ者、というどっちつかずのあり様が表現されている。 [速水洋子]

Since 2011, structural transformations in Myanmar have instigated a wave of domestic migration, from the impoverished countryside to the city and industrial zones seeking new labor opportunities. They are mostly informally employed in the industrial and service sectors. Living on low wages, they live the urban life supported by their networks. This film is a poem woven by a young migrant from rural Myanmar, about Yangon and life in the city. The migrant poet positions himself between the village and the city, neither to which he feels he belongs to.

Yoko Hayami

密告 *Timbre* (Tip-off)

監督 / Director:
エドレア・カミール・L・サモンテ
Edrea Camille L. Samonte

ニコール・パメラ・M・バレオ
Nicole Pamela M. Bareo

フィリピン Philippines
2017/Color/23min/ Filipino



ドゥテルテが権力の座について以来、フィリピンでは、政府による麻薬撲滅キャンペーンのもとで横行する毎夜の人斬りが人々を恐怖におとめている。このドキュメンタリーは、愛する息子をこの闘いで失ったある家族が経験する苦境を描き、現在進行中のフィリピンにおける政治危機を、ある個人の視点から赤裸々に描いている。

Ever since the Duterte administration rose to power, nightly killings have terrorized the Philippines in an all-out government endorsed war on drugs campaign. This documentary follows the plight of a family who recently lost a loved one in this war, offering a stark personal perspective on the current political crisis in the Philippines.

監督 / Director



エドレア・カミール・L・サモンテ

エドレア・カミール・L・サモンテは、フィリピンのマニラに拠点を置く意欲的なドキュメンタリー映像作家。聖スコラスティカ大学のマスコミュニケーション（放送ジャーナリズム）学部を優秀な成績で卒業。彼女の作品は主に社会政治的な問題や先住民、人権などに焦点を当てている。卒業制作である『Bulabog』(2017)は、聖スコラスティカ大学のマスコミュニケーション学科で最優秀卒業制作ドキュメンタリー賞を受賞。2017年8月、彼女の手掛けた学生映画『Timbre(密告)』が、第29回フィリピン文化センター自主制作映画祭のドキュメンタリー部門で第三位を獲得した。現在はテレビ・ニュース番組のプロデューサーとして常勤で働く傍ら、フリーランスで国内外のドキュメンタリー映画製作の取材やフィールド・プロデューサー、製作アシスタントなどの仕事も行う。

Edrea Camille L. Samonte

Edrea Camille L. Samonte is an aspiring documentary filmmaker based in Manila, the Philippines. She graduated Cum Laude with a degree in Mass Communication Minor in Broadcast Journalism at St. Scholastica's College. Her work primarily focuses on socio-political issues, indigenous peoples and human rights. Her thesis film, *Bulabog* (2017) received the Best Thesis Documentary Award at the St. Scholastica's College Mass Communication Department. In August 2017, her student film *Timbre* (Tip-off) won 3rd place under the Documentary Category of the 29th Gawad CCP Independent Film and Video Festival. Currently, she works as a full-time television news segment producer and does freelance jobs as a field producer, researcher and production assistant to various local and international documentary filmmakers.

監督 / Director



ニコール・パメラ・M・バレオ

ニコール・パメラ・M・バレオは、1995年フィリピン・マニラ生まれ。聖スコラスティカ大学のマスコミュニケーション（放送ジャーナリズム）学部を卒業。2017年8月、彼女の共同制作による学生映画『Timbre(密告)』が、第29回フィリピン文化センター自主制作映画祭のドキュメンタリー部門で第三位を獲得。現在、製作コーディネーターとしてSDIメディア・フィリピンで働く。

Nicole Pamela M. Bareo

Born in Manila, Philippines in 1995. Nicole Pamela M. Bareo graduated with a degree in Mass Communication Minor in Broadcast Journalism at St. Scholastica's College. In August 2017, her co-produced student film *Timbre* (Tip-off) won 3rd Place under the Documentary Category of the 29th Gawad CCP Independent Film and Video Festival. Currently, she is working as a Production Coordinator in SDI Media Philippines.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:
samonteedsamille@gmail.com

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組む事となりましたか？

What were your reasons for making your documentary and how did you come to focus on the topic?

クラスメートと私が超法規的殺人についてのドキュメンタリーを制作しようと決めた理由は、政府の麻薬撲滅戦争が殺害しているのが、どうやら麻薬密売組織の大物たちでなく、下位の薬物使用者たちで、主に都市貧困コミュニティの出身者たちである事に気が付いたためです。私たちはフィリピン社会の最も暗い片隅にあって声を持たない被害者たちのために声を上げ、この残忍な人殺しに対する人々の認識に疑問を投げたいと考えています。多くの人々が沈黙し続け、なすすべもなく見て見ぬふりをしてきました。私たちは、我々が光を当てたこの語られぬ物語、ロドリゴ・ドゥテルテ大統領の麻薬撲滅戦争の中で殺された人々の、被害者となった遺族達の物語によって、多くの人々に実際に何が起きているのかを見てほしいのです。この運動では年齢や性別、境遇の区別も無く、罪無き人々までもが一斉射撃の巻き添えとなっています。また、考えると気の滅入る事ではありますが、今、国民の間には一層の冷淡さが募っています。これは多くのフィリピン人たちが、このような残忍な人殺しに対して感覚を鈍らせてしまったためです。このドキュメンタリー映画が、人々の正常な感覚を取り戻させる契機となり、崇高なものとされるこの戦いの目的に彼らが批判的となり、疑念を抱かせるよう、一石を投じる事ができれば良いと思います。

My classmates and I decided to make a documentary on extrajudicial killings because we noticed that the government's war on drugs doesn't seem to be killing the drug lords, but low-level users mostly from poor urban communities. We want to speak out for the voiceless victims in the darkest corners of the Filipino society and challenge the perspective of the people about the brutal killings. Many people kept silent and have turned a blind eye out of ignorance. Our hope is that, as we shed light on the untold stories of the affected families left behind by those who were killed in President Rodrigo Duterte's War on Drugs, many will be educated of what is really happening. This campaign knows no age, gender and circumstance, and even innocent people have been caught in the crossfire. It's also depressing to think that there is now a growing callousness among our nation as many Filipinos have become desensitized to these brutal killings. I hope this documentary film will serve as an eye-opener and a challenge to Filipinos to be critical and question the supposed noble intentions of this war.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

今年の応募作の中で最大の衝撃作である。ドゥテルテ大統領が掲げる麻薬撲滅キャンペーンはニュース報道では知っていたが、この作品は現実のショッキングな光景をまざまざとつしだす。短い時間のなかにこれほど死体が出てくるとは。絶句するしかない。
[石坂健治]

Among this year's submissions this was one of the most shocking. I knew of the Duterte regime's campaign against drugs through the news, however, this documentary presents a graphic and shocking spectacle of the reality. In the short duration of this documentary, we are left speechless by the number of victims of the violent campaign.
Kenji Ishizaka

ドゥテルテ大統領治下のフィリピンで、もっともホットなテーマである超法規的殺人 (extra-legal killings) を扱う。警察官や自警団員らによって麻薬・覚醒剤の売人や中毒者が、今までに数千人が殺されている。犯人が逮捕されることはほとんどない。麻薬撲滅と治安回復のためなら止むなしと、一般市民からも暗黙の支持がある。本作品は殺された少年の母親に密着し、フィルム・ノワールや、リノ・ブロッカの映像を彷彿させる。大所高所からの正論や告発でなく、残された家族の怒りと哀切の情に寄り添うことで、ドキュメンタリー映像の力を証明している。
[清水展]

Timbre takes up the issue of "extra-legal killings," at present an extremely hot issue in the Philippines under the Duterte administration. To date, several thousands of drug addicts and dealers have been murdered by police and vigilantes. The killers have rarely been arrested, and for the sake of peace and order, there has been tacit understanding and approval from ordinary citizens. The film presents close coverage of a mother of a teenager victim, probably innocent, and is reminiscent of a film-noir style and the works of the Philippine director Lino Brocka (1939-1991). Neither passing judgement nor accusatory in tone, *Timbre* traces the anger and sorrow of a bereaved family demonstrating the power of documentary filmmaking.

Hiromu Shimizu

2012年から2016年の上映作品は、以下のウェブサイトのアーカイブ欄でご覧いただけます。

The selected documentaries in 2012 to 2016 can be viewed at the following URL.

<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

Viddseeのウェブサイト内、Visual Documentary Projectのチャンネルでも過去作品がご覧いただけます。

The selected documentaries also can be viewed at Visual Documentary Channel in Viddsee.

<https://www.viddsee.com/channel/visualdocumentaryproject>

お問い合わせ／Information

京都大学 東南アジア地域研究研究所

Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp

<https://kyoto.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation Asia Center

jfac_vdp_info@jpf.go.jp

<http://jfac.jp/>

